МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков

Е.Л. Марьяновская
«30» августа 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ГУМАНИТАРНАЯ ТЕМАТИКА В ПЕРЕВОДЧЕСКОМ АСПЕКТЕ (1 ИЯ)

Уровень основной профессиональной образовательной программы - БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки — 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профили) Иностранный язык (Французский язык) и Иностранный язык (Английский язык)

Форма обучения – очная

Срок освоения ОПОП – нормативный (5 лет)

Институт иностранных языков

Кафедра второго иностранного языка и методики его преподавания

Рязань, 2019

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Гуманитарная тематика в переводческом аспекте» является формирование общекультурных и профессиональных компетенций, предусмотренных ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что, в свою очередь подразумевает:

- обобщение специфики перевода как вида речевой деятельности
- формирование основных составляющих переводческой компетенции.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП вуза

2.1. Дисциплина «Гуманитарная тематика в переводческом аспекте» относится к вариативной части Блока 1.

2.2. Для изучения данной дисциплины необходимы следующие предшествующие дисциплины:

Практический курс иностранного языка (1-5 семестры)
Иностранный язык
Основы языкознания
Лексикология
Текстовая обусловленность языковых единиц
Особенности лексического состава 1ИЯ

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

Практический курс первого иностранного языка (сем. 7-10)
Теория перевода
Пути и способы повышения эффективности воздействия на адресата
Стилистика
Лингвистические характеристики общественно-политического дискурса
Лингвистические характеристики делового дискурса

Кроме того, полученные знания по данной дисциплине студент может в дальнейшем использовать при написании выпускной квалификационной работы, а также для продолжения обучения в магистратуре по профилю получаемого образования.

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№	Индекс компе-тенции	Содержание компетенции	В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	Владеть
1	ОК-4	Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-4);	1. Особенности культуры страны изучаемого языка 2. Взаимосвязь между культурой, картиной мира и языком	1. руководствоваться основными принципами человеческого существования: толерантности, диалога и сотрудничества в переводческой деятельности; 2. оценивать обусловленность поведения собеседника национальной картиной мира и соблюдать политкорректность	1.Способностью устанавливать отношения в различных коммуникативных ситуациях. 2.Способностью корректировать свое поведение в зависимости от коммуникативной ситуации
2	ОПК-5	Владение основами профессиональной этики и речевой культуры (ОПК-5)	1.контактоустанавливающие, объясняющие, стимулирующие и оценивающие компоненты моделей речевого поведения на иностранном языке 2.коммуникативно-речевые особенности речевого поведения на иностранном языке	1.соотносить языковые модели с типичными социальными ситуациями 2. использовать типичные сценарии взаимодействия	1. Моделями речевого поведения на иностранном языке в условиях урока и профессионального общения 2. основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)
3	ПСК-5	способность сопоставлять наиболее существенные признаки родного и изучаемого первого и второго иностранных языков для построения эффективных стратегий преподавания (ПСК-5).	1. основы сопоставительного анализа изучаемых языков, обеспечивающие двусторонний перевод; 2. роль сопоставительного анализа в расширении лингвистического кругозора	1. вычленять наиболее существенные черты устройства языка (русского и французского), определять переводческие трудности, возни-кающие в результате лингвопрагматического анализа текстов 2. отбирать и анализировать необходимую информацию по предложенным критериям	1. стратегиями сопоставительного анализа текстов на родном и иностранном языках 2. основными методиками и приемами сопоставления языковых единиц

2.5. Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ					
«Гуманитарная тематика в переводческом аспекте»					
Целью освоения дисциплины «Гуманитарная тематика в переводческом аспекте» является формирование общекультурных и профессиональных компетенций, предусмотренных ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что, в свою очередь подразумевает: обобщение специфики перевода как вида речевой деятельности формирование основных составляющих переводческой компетенции. Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.					
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие					
Общекультурные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-4	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-4)	**Знать:** 1. Особенности культуры страны изучаемого языка 2. Взаимосвязь между культурой, картиной мира и языком **Уметь:** 1. руководствоваться основными принципами человеческого существования: толерантности, диалога и сотрудничества в переводческой деятельности; 2. оценивать обусловленность поведения собеседника национальной картиной мира и соблюдать политкорректность	Традиционные и интерактивные занятия: -выполнение предпереводческого анализа текста с обсуждением в малых группах; -сопоставительный анализ оригинала и перевода и комментарий по поводу использования переводческих приемов; -презентации по проблемам перевода с последующей дискуссией Выполнение письменных работ.	зачет	**Пороговый уровень** **знает** основные принципы человеческого существования: толерантности, диалога и сотрудничества; **руководствуется** данными принципами в поведении; **понимает** значение культуры как регулятора социального взаимодействия и поведения, что обусловлено географическим и этно-религиозным разнообразием планеты. **Повышенный уровень** **знает** и **использует** основные принципы в переводческой деятельности; **понимает** значение культуры как формы человеческого существования и собственного

		Владеть: 1.Способностью устанавливать отношения в различных коммуникативных ситуациях. 2.Способностью корректировать свое поведение в зависимости от коммуникативной ситуации			поведения; **оценивает** обусловленность поведения собеседника национальной картиной мира и избегает использования определенных видов лексических единиц в разговоре с представителями иной культуры; **владеет** технологией сотрудничества и установления межкультурных отношений в различных коммуникативных ситуациях.
Профессиональные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочно-го средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОПК-5	владение основами профессиональной этики и речевой культуры (ОПК-5)	**Знать**: 1.контактоустанавливающие, объясняющие, стимулирующие и оценивающие компоненты моделей речевого поведения на иностранном языке **Уметь**: 1.соотносить языковые модели с типичными социальными ситуациями 2. использовать типичные сценарии взаимодействия **Владеть**: 1. Моделями речевого поведения на иностранном языке в условиях урока и профессионального общения 2. основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего	Традиционные и интерактивные занятия: -выполнение предпереводческого анализа текста с обсуждением в малых группах; -сопоставительный анализ оригинала и перевода и комментарий по поводу использования переводческих приемов; -презентации по проблемам перевода с последующей дискуссией Выполнение письменных работ.	зачет	**Пороговый уровень** **знает** основы теории мотивации **имеет представление** об истории развития, структуре переводческой деятельности и профессионально важных качествах личности переводчика; **владеет** навыками пользования информационными технологиями, библиографическими знаниями **умеет** использовать практические рекомендации для представления о будущей профессии. **Повышенный уровень** **знает** основы теории мотивациии **и способен** использовать ее положения для обственной практической деятельности **умеет** формулировать собственные мотивы выбора профессии; **владеет** навыками профессиональной деятельности и решения различных задач образовательного и переводческого процесса. **Способен** ориентироваться в сложившихся коммуникативных ситуациях, требующих

		коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)			осуществления переводческой деятельности
ПСК-5	способность сопоставлять наиболее существенные признаки родного и изучаемого первого и второго иностранных языков для построения эффективных стратегий преподавания (ПСК-5).	**Знать** 1. основы сопоставительного анализа изучаемых языков, обеспечивающие двусторонний перевод; **2.** роль сопоставительного анализа в расширении лингвистического кругозора. **Уметь** 1. вычленять наиболее существенные черты устройства языка (русского и французского), определять переводческие трудности, возникающие в результате лингвопрагматического анализа текстов **2.** отбирать и анализировать необходимую информацию по предложенным критериям **Владеть** 1. стратегиями сопоставительного анализа текстов на родном и иностранном языках 2. основными методиками и приемами сопоставления языковых единиц	Традиционные и интерактивные занятия: -выполнение предпереводческого анализа текста с обсуждением в малых группах; -сопоставительный анализ оригинала и перевода и комментарий по поводу использования переводческих приемов; -презентации по проблемам перевода с последующей дискуссией Выполнение письменных работ.	зачет	**Пороговый уровень** **знает** основные нормы и принципы построения функциональных стилей французского и русского языков; **владеет** литературными нормами языка-источника и языка-перевода; **умеет** выбирать языковые средства в соответствии с ситуацией перевода, а также правильно использовать для этих целей различные словари и внешние источники. **Повышенный уровень** **владеет** основными правилами построения текстов, а также различными средствами коммуникации в профессиональной переводческой деятельности; **умеет** решать проблемы языкового оформления переводного текста на основе учета языковой нормы, узуса и смысловой структуры текста: проблемы передачи содержания в переводе (денотативного содержания, сигнификативных коннотаций, внутриязыкового содержания, содержания на уровне интерпретатора: отбирать и использовать единицы языка с точки зрения социального статуса участников коммуникации, а также ситуативной обусловленности процесса коммуникации); **способен** находить оптимальные переводческие решения и применять соответствующие переводческие трансформации для преодоления трудностей, возникающих в процессе перевода, а также преодолевать «языковой шовинизм» и соблюдать правила переводческого этикета.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Вид учебной работы	Всего	Семестр 6
1	*2*	*2*
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	**36**	**36**
В том числе:		
Практические занятия (ПЗ)	36	36
2. Самостоятельная работа студента (всего)	**36**	**36**
В том числе:		
СРС в семестре:	**36**	**36**
Подготовка заданий плана конспекта	8	8
Выполнение заданий на автоматизацию переводческих навыков	8	8
Выполнение предпереводческого анализа текста	2	2
Подготовка к устному переводу с французского на русский язык (с листа)	2	2
Подготовка к устному переводу с русского на французский язык (с листа)	2	2
Сопоставительный анализ оригинала и перевода и комментарий по поводу использования переводческих приемов	2	2
Подготовка электронных презентаций	4	4
Подготовка к зачету	**8**	**8**
СРС в период сессии:		
Вид промежуточной аттестации: зачет		
ИТОГО: Общая трудоемкость	**72 ч.**	**72 ч.**
	2 з.е.	**2 з.е.**

2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№раз-дела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
6	1	Двусторонний перевод как социокультурный феномен.	Перевод как вид текстовой деятельности по созданию коммуникативно и информативно равноценного текста на другом языке, как форма межъязыковой и межкультурной коммуникации. Понятия «адекватность» и «эквивалентность» перевода. Понятия «общей» и «частной» (семантической,

			стилистической, прагматической) адекватности. Множественность переводческих решений. Классификация видов перевода в зависимости от жанра оригинала и целевой установки переводчика.
6	2.	Проблема языкового оформления переводного текста	Проблемы переводимости и адекватности текста. Семантико-структурное подобие исходного и переводного текстов. О содержании процесса перевода. Детерминанты процесса перевода. Проблемы языкового оформления переводного текста (языковая норма, узус, смысловая структура текста). Система и норма языка. Речевая норма. Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия. Нормативно–языковые и узуальные ошибки в переводе. Семантические ошибки.
6	3.	Прагмалингвистический и прагмадидакти-ческий аспекты двустороннего перевода.	Роль контекста и коммуникативной ситуации при переводе. Стилистический и прагматический аспекты перевода: учет статуса автора текста-оригинала и адресата перевода, их принадлежности к определенной этносоциокультурной общности. Основные переводческие «трансформации» как путь к достижению общей адекватности перевода оригиналу.
6	4.	Проблемы передачи содержания в переводе. Стилистический аспект перевода	Содержание текста как понятие и явление. Виды содержания текста. Передача денотативного содержания. Подстановки. Четыре типа соотношений единиц ИЯ и ПЯ. Отношение лексической безэквивалентности. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. «Ложные друзья переводчика». «Забытые значения» многозначных слов. Лексические иносказания. Несозвучные географические названия. Как избежать «лексических ловушек». Функционально–стилистические и нормативно–стилистические ошибки. Основные принципы построения текста. Учет в переводе различных частотных характеристик речи. Компетенция переводчика. Поиск оптимального переводческого решения. Фактор «критического глаза» в процессе поиска оптимального варианта перевода. Навык перебора вариантов перевода. «Ключевые слова» как отправные точки переводческих трансформаций. Передача содержания на уровне интерпретатора.
6	5	Поиск оптимального переводческого решения	Переводческие трансформации. Виды переводческих трансформаций: перестановки, замены, добавления и опущения. Грамматические и лексические трансформации. Особенности перевода грамматических форм, не имеющих параллелей в родном и переводном языках. Передача сигнификативных коннотаций. Коннотации переносных значений.
6	6	Перевод гуманитарных текстов литературоведческой тематики.	Структурные, грамматические и лексико-стилистические особенности гуманитарных текстов литературоведческой тематики. Практикум по переводу на материале критической литературы и научно-популярных текстов, связанных с творчеством авторов, изучаемых на занятиях по домашнему чтению
6	7	Перевод гуманитарных текстов искусствоведческой тематики.	Структурные, грамматические и лексико-стилистические особенности гуманитарных текстов искусствоведческой тематики. Практикум по переводу в рамках тем, изучаемых на занятиях по практическому курсу 1 ИЯ: «Театр», «Кино», «Телевидение».
6	8	Перевод гуманитарных	Структурные, грамматические и лексико-стилистические особенности гуманитарных текстов психолого-педагогической

		текстов психолого-педагогической тематики.	тематики. Практикум по переводу в рамках темы «Образование», изучаемой на занятиях по практическому курсу 1 ИЯ (системы школьного и высшего образования в России и странах изучаемого 1 ИЯ, проблемы профессиональной подготовки учителя, трудности, связанные с возрастными особенностями школьников и пр.)

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости *(по неделям семестра)*
			ПЗ	СРС	всего	
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.
6	1	Двусторонний перевод как социокультурный феномен.	4	4	8	*1-2 нед:* выполнение заданий плана-конспекта, предпереводческий анализ текста
6	2	Проблема языкового оформления переводного текста	4	4	8	*3-4 нед:* выполнение заданий плана-конспекта, автоматизация переводческих навыков, перевод (А-Р)
6	3	Прагмалингвистический и прагмадидакти-ческий аспекты двустороннего перевода.	4	4	8	*5-6 нед:* выполнение заданий плана-конспекта, предпереводческий анализ текста, письменный перевод (Р - Ф)
6	4	Проблемы передачи содержания в переводе.Стилистический аспект перевода	4	4	8	*7-8 нед:* выполнение заданий плана-конспекта, анализ оригинала и перевода, перевод (А-Р)
6	5	Поиск оптимального переводческого решения	4	4	8	9-11 *нед:* выполнение заданий плана-конспекта,предпереводческий анализ текста, анализ оригинала и перевода
6	6	Перевод гуманитарных текстов литературоведческой тематики.	4	4	8	*12 -14 нед:* выполнение заданий плана-конспекта, автоматизация переводческих навыков, устный перевод (Р - Ф)
6	7	Перевод гуманитарных текстов искусствоведческой тематики.	6	6	12	15-16 *нед:* выполнение заданий плана-конспекта, предпереводческий анализ текста
6	8	Перевод гуманитарных текстов психолого-педагогической тематики.	6	6	12	17-18 *нед:* выполнение заданий плана-конспекта, презентация
		ИТОГО	**36**	**36**	**72**	

2.3. Лабораторный практикум не предусмотрен.

2.4. Курсовые работы не предусмотрены.

3. Самостоятельная работа студента

3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1	2	3	4	5
6	1	Двусторонний перевод как социокультурный феномен.	подготовка плана-конспекта автоматизация переводческих навыков предпереводческий анализ текста подготовка к зачету	1 1 1 1
6	2.	Проблема языкового оформления переводного текста	подготовка плана-конспекта автоматизация переводческих навыков перевод Ф - Р подготовка к зачету	1 1 1 1
6	3.	Прагмалингвистический и прагмадидакти-ческий аспекты двустороннего перевода.	подготовка плана-конспекта автоматизация переводческих навыков перевод Р - Ф подготовка к зачету	1 1 1 1
6	4.	Проблемы передачи содержания в переводе.Стилистический аспект перевода	подготовка плана-конспекта автоматизация переводческих навыков анализ оригинала и перевода перевод Ф - Р подготовка к зачеиу	1 1 1 1 1
6	5	Поиск оптимального переводческого решения	подготовка плана-конспекта автоматизация переводческих навыков предпереводческий анализ текста подготовка к зачету	1 1 1 1
6	6	Перевод гуманитарных текстов литературоведческой тематики.	подготовка плана-конспекта автоматизация переводческих навыков перевод Р - Ф подготовка к зачету	1 1 1 1
6	7	Перевод гуманитарных текстов искусствоведческой тематики.	подготовка плана-конспекта автоматизация переводческих навыков анализ оригинала и перевода подготовка к зачету	1 1 1 1
6	8	Перевод гуманитарных текстов психолого-педагогической тематики.	подготовка плана-конспекта автоматизация переводческих навыков презентация подготовка к зачету	1 1 4 1
ИТОГО в семестре 36				

3.2. График работы студента

семестр №6

Форма оценочного средства	Усл. обознач.	Номер недели																	
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
Выполнение заданий плана-конспекта	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К
Выполнение заданий на автоматизацию переводческих навыков	Авт.		Авт		Авт.		Авт		Авт		Авт		Авт.		Авт		Авт		Авт
Выполнение предпереводческого анализа текста	ПА		ПА						ПА										
Подготовка к устному переводу с французского на русский язык (с листа)	А-Р			А-Р					А-Р										
Подготовка к устному переводу с русского на французский язык (с листа)	Р - Ф						Р - Ф						Р - Ф						
Сопоставительный анализ оригинала и перевода и комментарий по поводу использования переводческих приемов	СА							СА								СА			
Подготовка электронной презентации по изучаемой тематике	През.																		През

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1. ABBYY [Электронный ресурс]: [образовательный портал]. – Режим доступа: – https://www.lingvolive.com/ru-ru, свободный (Дата обращения 21.05.2018) (Французско-русский онлайн словарь).

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатовосвоения дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библио-теке	на кафедре
1	Базылев, В. Н. Дидактика перевода [Текст] : учебное пособие / В. Н. Базылев. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. - 224 с.	1-8	6	4	-
2	Рябцева, Н. К. Прикладные проблемы переводоведения [Текст] : лингвистический аспект: учебное пособие / Н. К. Рябцева; РАН, Ин-т языкознания. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. - 224 с.	1-8	6	4	-
3	Хованская, З. И. Стилистика французского языка [Текст] : учебник / З. И. Хованская, Л. Л. Дмитриева. - 2-е изд., испр. - Москва : Высшая школа, 2004. - 415 с. (есть и др. изд.)	1-8	6	4	-

5.2 Дополнительная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семе стр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	Гак, В. Г. Теория и практика перевода [Текст] : французский язык / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : Интердиалект+, 1999. - 455 с.	1-8	6	2	-
2	Збойкова, Н. А. Теория перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие для вузов / Н. А. Збойкова. - 2-е изд., испр. и доп. - Москва :	1-8	6	ЭБС	

	Юрайт, 2017. - 123 с. – Режим доступа: https://www.biblio-online.ru/book/445BB61F-71EC-4DE6-88A8-CA97C0683F46 (Дата обращения 21.05.2019)				
3	Потапова, Р. К. Язык, речь, личность [Электронный ресурс] / Р. К. Потапова, В. В. Потапов. - Москва : Языки славянской культуры, 2006. - 497 с. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=211518 (Дата обращения 21.05.2019)	1-8	6	ЭБС	
4	Сдобников, В. В. Оценка качества перевода [Текст] : коммуникативно-функциональный подход: монография / В. В. Сдобников. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. - 112 с.	1-8	6	2	
5	Стилистика французского языка [Текст] : учебное пособие / авт. - сост. З. Н. Чеснокова, О. А. Чеснокова; РГПУ им. С. А. Есенина. - Рязань : РГПУ, 2005. - 96 с.	1-8	6	2	

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы.

1. BOOK.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://www.book.ru (дата обращения: 15.04.2019).
2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: https://dlib.eastview.com (дата обращения: 15.04.2019).
3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2 (дата обращения: 25.02.2019).
4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://znanium.com (дата обращения: 15.01.2019).
5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3 (дата обращения: 15.04.2019).
6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 15.04.2019).
7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: http://diss.rsl.ru (дата обращения: 15.04.2019).

8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: https://www.biblio-online.ru (дата обращения- 20.04.2019).

5.4. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: http://elibrarv.ru/defaultx.asp , свободный (дата обращения: 15.04.2019).
2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: https://cyberleninka.ru/ , свободный (дата обращения: 15.04.2019).
3. Prezentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: http://prezentacya.ru , свободный (дата обращения: 15.04.2019).
4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: https://infourok.ru/biblioteka, свободный (дата обращения: 15.04.2019).
5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: http://window.edu.ru , свободный (дата обращения: 15.04.2019).
6. Информационно-коммуникационные технологии в образовании [Электронный ресурс] : система федеральных образовательных порталов. — Режим доступа: http://www.ict.edu.ru , свободный (дата обращения: 15. 04.2019).
7. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: https://infourok.ru. свободный (дата обращения: 15. 04.2019).
8. Качество и образование [Электронный ресурс] : сайт. - Режим доступа: http://www.tqm.spb.ru , свободный (дата обращения: 15. 04.2019).
9. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: http://www.school.edu.ru , свободный (дата обращения: 15.04.2019).
10. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа: http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php, свободный (дата обращения: 15. 04.2019).
11. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: http://fcior.edu.ru , свободный (дата обращения: 15. 04.2019).

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:
Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном (ноутбук, магнитофон, CD-проигрыватель или MP3 проигрыватель для аудирования)
6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:
Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.
6.3. Требования к специализированному оборудованию:
- отсутствуют.

7. Образовательные технологии (заполняется для ФГОС ВПО)

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практическое занятие	Выполнение заданий конспекта. Особое внимание уделяется выполнению заданий на автоматизацию переводческих навыков . Такие задания могут выполняться как индивидуально- с опорой на русский текст, так и в парах, когда русский текст озвучивается вторым студентом.

	Выполнение предпереводческого анализа текста является важным этапом формирования переводческих компетенций. Он включает анализ лексики, грамматики текстового отрывка, выявление элементов текста, которые не могут быть переведены буквально, а также поиск приемов для передачи содержания. В качестве тренировки используются упражнения на устный перевод с французского на русский язык (с листа) и с русского на французский язык (с листа). Сопоставительный анализ оригинала и перевода заключается в выявлении сходств и различий по языковому оформлению параллельных текстов и комментарий по поводу использования переводческих приемов. В организации учебного процесса большое внимание уделяется повтору и систематизации учебного материала, что особенно важно в условиях ограниченного учебного времени.
Перевод	При выполнении письменного перевода необходимо: • Внимательно прочитать всю ситуацию, предлагаемую для перевода, оценить грамматические и лексические трудности. • После анализа содержания текста необходимо подобрать структуры и лексику, максимально соответствующую языковому оформлению оригинала. При отсутствии эквивалентов необходимо подобрать функциональные замены. Предложения должны строиться логически и синтаксически верно исходя из особенностей изучаемого иностранного языка. • После того, как письменно изложено содержание текста, нужно обратиться к оригиналу для проверки смыслового соответствия перевода и оригинала. Также необходимо соблюдать стиль оригинального текста.
Подготовка к зачету	Назначение зачета состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:

- Распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты;
- ИТ обработка данных при создании компьютерных презентаций.
- Использование материалов из сети Интернет при подготовке к собеседованию.

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса.

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142 от 30/03/2018г.);
Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);
Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);
PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC mediaplayer (свободно распространяемое ПО);
Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО).

11. Иные сведения

Приложение 1

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) для промежуточного контроля успеваемости

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции) или её части)	Наименование оценочного средства
1.	Двусторонний перевод как социокультурный феномен.	ОК-4, ОПК-5, ПСК-5	зачет
2.	Проблема языкового оформления переводного текста	ОК-4, ОПК-5, ПСК-5	зачет
3	Прагмалингвистический и прагмадидактический аспекты двустороннего перевода.	ОК-4, ОПК-5, ПСК-5	зачет
4	Проблемы передачи содержания в переводе. Стилистический аспект	ОК-4, ОПК-5, ПСК-5	зачет
5	Поиск оптимального переводческого решения	ОК-4, ОПК-5, ПСК-5	зачет
6	Перевод гуманитарных текстов литературоведческой тематики.	ОК-4, ОПК-5, ПСК-5	зачет
7	Перевод гуманитарных текстов искусствоведческой тематики.	ОК-4, ОПК-5, ПСК-5	зачет
8	Перевод гуманитарных текстов психолого-педагогической тематики.	ОК-4, ОПК-5, ПСК-5	зачет

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетен-ции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-4	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	*Знать*	
		1. Особенности культуры страны изучаемого языка	ОК4 З1
		2. Взаимосвязь между культурой, картиной мира и языком	ОК4 З2
		Уметь:	
		1. руководствоваться основными принципами человеческого существования: толерантности, диалога и сотрудничества в переводческой деятельности;	ОК4 У1
		2. оценивать обусловленность поведения собеседника национальной картиной мира и соблюдать политкорректность	ОК4 У2
		Владеть:	
		1. Способностью устанавливать отношения в	ОК4 В1

	(ОК-4)	различных коммуникативных ситуациях.	
		2. Способностью корректировать свое поведение в зависимости от коммуникативной ситуации	ОК4 В2
ОПК-5	владение основами профессиональной этики и речевой культуры (ОПК-5)	*Знать*	
		1.контактоустанавливающие, объясняющие, стимулирующие и оценивающие компоненты моделей речевого поведения на иностранном языке	ОПК5 З1
		2.коммуникативно-речевые особенности речевого поведения на иностранном языке	ОПК5 З2
		Уметь:	
		1.соотносить языковые модели с типичными социальными ситуациями	ОПК5 У1
		2. использовать типичные сценарии взаимодействия	ОПК5 У2
		Владеть:	
		1. Моделями речевого поведения на иностранном языке в условиях урока и профессионального общения	ОПК5 В1
		2. основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	ОПК5 В2
ПСК-5	Способность сопоставлять наиболее существенные признаки родного и изучаемого первого и второго иностранных языков для построения эффективных стратегий преподавания (ПСК-5).	*Знать:*	
		1. основы сопоставительного анализа изучаемых языков, обеспечивающие двусторонний перевод;	ПСК5 З1
		2. роль сопоставительного анализа в расширении лингвистического кругозора	ПСК5 З2
		Уметь	
		1. вычленять наиболее существенные черты устройства языка (русского и французского), определять переводческие трудности, возникающие в результате лингвопрагматического анализа текстов	ПСК5 У1
		2. отбирать и анализировать необходимую информацию по предложенным критериям	ПСК5 У2
		Владеть:	
		1. стратегиями сопоставительного анализа текстов на родном и иностранном языках	ПСК5 В1
		2. основными методиками и приемами сопоставления языковых единиц	ПСК5В2

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (зачет)

№	*Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1	Устный перевод отрывка франкоязычного текста по изученной тематике объемом 100-150 слов с комментарием (проблематика текста, особенности ее трактовки, выражение согласия (несогласия).	ОК4 З1, ОК4 З2, ОК4 У1,ОК4 В1, ОПК5 З1, ОПК5 У2, ОПК5 В1, ПСК5 З1, ПСК5 З1, ПСК5 З2, ПСК5 У1, ПСК5 У2, ПСК5 В2
2	Письменный перевод текста (объем 200-250 слов).	ОК4 З1, ОК4 З2, ОК4 У2, ОК4 В2, ОПК5 З2, ОПК5 У1, ОПК5 В2, ОПК5 У2, ПСК5 З1,

		ПСК5 З2, ПСК5 У1, ПСК5 В2

Пример текста для устного перевода с комментарием

Traduisez le texte donné en français. Exprimez votre accord / désaccord et expliquez votre point de vue.

В обучении очень важна память.

Сколь ни была бы велика роль памяти, её не следует переоценивать. Знания, даже если они и не устаревают, не могут передаваться в готовом виде. Знания растут в геометрической прогрессии (= in a J-curve = exponentially). И нельзя надеяться, что мы вооружим подрастающее поколение знанием всех фактов, которые надлежит усвоить. Уже нельзя полагаться на память как маяк (beacon), освещающий путь к карьере. Многие с грустью вспоминают те времена, когда запоминание материала обеспечивало успешное профессиональное становление. Появляются фантастические рассказы, в которых образование дается как лекарство, в виде таблетки. Но даже в этих рассказах показывается, что образование как сумма знаний мало что дает. Больше шансов на успех имеют те, кто пытается вникать в суть вещей и устанавливать связи между фактами. ….....

Пример текста для письменного перевода

Греческий театр

В Греции театр был одним из факторов общественного развития, распространяя в народе этические, религиозные и социальные понятия и объединяя тем самым разнообразные слои населения городов и деревень. Для греческого театра поэтами были созданы образцы драмы, имевшие влияние на драму римскую и новоевропейскую. Некоторые из этих образцов удержались, с незначительными переменами, в репертуаре новых театров и до сих пор появляются на сцене в подлинном их виде или в точных переводах на новые языки.

Первоначально театр служил видом чествования божества Диониса (Dionysus). Так как религия была тесно связана с государственной жизнью, сценические игры, составлявшие часть Дионисовых празднеств, были предметом забот государства. Этим объясняются быстрый рост значимости театра в Афинах, привлечение к нему наиболее выдающихся поэтических дарований, огромное количество написанных для театра пьес, а также обширность театра, вмещавшего в себе более десяти тысяч зрителей.

Самый большой театр в Афинах назывался Театр Диониса и был сооружен на юго-восточном склоне акрополя (acropolis), на том участке земли, где находились два храма Диониса Освободителя. Актёры в Афинах и других местах составляли в более позднее время общества под названием «дионисовских мастеров».

Греческие театры, в частности афинский, благодаря обширности и удобствам размещения публики служили и местом народного собрания, особенно с III века до н.э. Сами представления, как и пьесы, с конца IV века до н.э. утратили религиозный характер, а вместе с тем и связь с Дионисовскими праздниками; важные события государственной жизни праздновались драматическими представлениями.

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

(Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «ГУМАНИТАРНАЯ ТЕМАТИКА В ПЕРЕВОДЧЕСКОМ АСПЕКТЕ» (1 ИЯ) (Таблица 2.5. рабочей программы дисциплины).

Задание 1. Устный перевод

При оценке перевода учитывается:

-содержательная идентичность текста перевода

-лексические аспекты перевода

-грамматические аспекты перевода

-соблюдение языковых норм и правил языка перевода

-стилистическая идентичность текста перевода

«ЗАЧТЕНО»	– оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, свободно владеет навыками перевода. Ответ демонстрирует эквивалентный перевод, содержательную идентичность текста, соответствие языковым нормам иностранного языка, сохранение стиля текста оригинала. Перевод осуществляется с листа (русский текст) или сопровождается минимальной опорой на подготовленный письменный текст перевода. Демонстрируется нормативная фонетика, свободное и вариативное использование лексики, отсутствие грубых грамматических ошибок. Единичные ошибки, исправляемые путем самокоррекции, не учитываются.
	- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, владеет навыками перевода в достаточной степени. Допустимы незначительные погрешности перевода, не нарушающие общего смысла оригинала, а также фрагментарные стилистические несоответствия. При озвучивании перевода студент чаще обращается к подготовленному тексту, тем не менее демонстрируя способность спонтанного построения фрагментов высказывания. Допустимо наличие незначительного количества фонетических, лексических и грамматических ошибок. Речь лексически и грамматически разнообразна, но недостаточно беглая.
	- оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей. Перевод демонстрирует неточность передачи смысла оригинала, но не искажает его полностью. Устная речь демонстрирует значительную степень зависимости от подготовленного текста, сопровождается фонетическими ошибками, использованием ограниченного

	набора лексических и грамматических средств
«НЕ ЗАЧТЕНО»	- оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня. Перевод демонстрирует неэквивалентную передачу смысла (искажение содержания оригинала). При озвучивании имеют место многочисленные фонетические, лексические и грамматические ошибки, нарушающие понимание.

Задание 2. Письменный перевод

«ЗАЧТЕНО»	- Безошибочное выполнение перевода или наличие не более 3х орфографических или пунктуационных ошибок в тексте перевода.. Лексическое и грамматическое оформление перевода соответствует норме.
	- Допустимо не более четырех лексических и/ или грамматических ошибок на текст перевода объемом 300 слов (при ином объеме текста количество допустимых ошибок рассчитывается пропорционально).
	- Допустимо не более восьми лексических и/ или грамматических ошибок на текст перевода объемом 300 слов (при ином объеме текста количество допустимых ошибок рассчитывается пропорционально).
«НЕ ЗАЧТЕНО»	- Девять и более грубых ошибок на текст перевода объемом 300 слов (при ином объеме текста количество допустимых ошибок рассчитывается пропорционально).